

◎ バニヤ・ルカ市公共輸送力復旧計画のための贈与に関する日本国政府と
ボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府との間の交換公文

(略称) ボスニア・ヘルツェゴヴィナとのバニヤ・ルカ市公共輸送力復
旧計画のための贈与取極

平成 十一年 五月 五日 ウイーンで
平成 十一年 五月 五日 効力発生
平成 十一年 十月二十六日 告示

(外務省告示第四五二号)

概 要

- 1 援助の目的及び内容 バニヤ・ルカ市公共輸送力復旧計画を実施するために必要な
(a) 車両及び機材並びにそれらの調達に必要な役務の供与
(b) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 六億九千八百万円
- 3 贈与の使用期限 平成十二年三月三十一日まで
- 4 署名者

日	本	側
ボスニア・ヘルツェゴヴィナ側	高島有終在ボスニア・ヘルツェゴヴィナ大使	ボスニア・
	エミナ・ケツォ・イサコヴィッチ在オーストリア	
ヘルツェゴヴィナ大使		

(Japanese Note)

Vienna, May 5, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Bosnia and Herzegovina concerning economic cooperation of Japan to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for Rehabilitation of Public Transportation System in Banja Luka (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of Bosnia and Herzegovina, the Government of Japan will extend to the Government of Bosnia and Herzegovina, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to six hundred ninety-eight million yen (¥698,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2000, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Grant will be used by the Government of Bosnia and Herzegovina properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Bosnia and Herzegovina and the services of nationals of Japan or Bosnia and Herzegovina listed below: (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means physical persons of Japan or juridical persons of Japan controlled by physical persons of Japan in the case of nationals of Japan, and physical or juridical persons of Bosnia and Herzegovina in the case of nationals of Bosnia and Herzegovina.)
 - (a) vehicles and equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the procurement thereof; and
 - (b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in Bosnia and Herzegovina, and those for internal transportation therein.
- (2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Bosnia and Herzegovina and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Bosnia and Herzegovina.
4. The Government of Bosnia and Herzegovina or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with nationals of Japan for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.
5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of Bosnia and Herzegovina or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of Bosnia and Herzegovina in a bank of Japan designated by the Government of Bosnia and Herzegovina or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").
 - (2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of Bosnia and Herzegovina or its designated authority.
 - (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the nationals of Japan who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of Bosnia and Herzegovina or its designated authority.
6. (1) The Government of Bosnia and Herzegovina will take necessary measures:
 - (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in Bosnia and Herzegovina and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(b) to exempt nationals of Japan from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in Bosnia and Herzegovina with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(c) to accord nationals of Japan whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into Bosnia and Herzegovina and stay therein for the performance of their work;

(d) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Government of Bosnia and Herzegovina will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from Bosnia and Herzegovina.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Bosnia and Herzegovina the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Her Excellency
Dr. Emina Kecko Isakovic
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Bosnia and Herzegovina
to the Republic of Austria

(Signed) Yushu Takashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Bosnia and Herzegovina

(Bosnian Note)

Vienna, May 5, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Bosnia and Herzegovina the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Emina Keo Isakovic
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Bosnia and Herzegovina
to the Republic of Austria

His Excellency
Mr. Yushu Takashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Bosnia and Herzegovina